

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Folge 15 – Karnevalskostüme

Von der Straße berichten die Redakteure Paula und Philipp noch einmal über den Karneval. Dabei entdecken sie viele unterschiedliche Kostüme und lernen nebenbei auch noch verschiedene deutsche Dialekte kennen.

Zurück im Büro rächt sich Paula an Ayhan und greift dabei erstaunlicherweise auf Karnevalsbräuche zurück. Aus dem Treiben auf der Straße berichten Paula und Philipp dann über die originellen Kostüme. Sie treffen auf Papageno aus Mozarts Oper „Die Zauberflöte“ und auf Ikarus, den griechischen Sagenhelden.

Im Karneval lernen Philipp und Paula Menschen aus verschiedenen Regionen kennen und mit ihnen auch unterschiedliche **Dialekte**, die hier genauer betrachtet werden sollen.

#### Manuskript der Folge 15

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

##### Moderator

Hello and welcome to the 15th episode of your German course with *Radio D*.

Last time Ayhan played a prank on our two journalists Paula and Philipp in the carnival melee which especially shocked Paula. And she's not the kind of person to take something like that lying down. So she's thought up a carnival prank of her own. Have a listen to what she's doing.

##### Szene 1: In der Redaktion

###### Compu

Ayhan, du bist sehr chic.  
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

###### Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

###### Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

###### Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?  
Schnipp, schnapp, schneck –  
ist die Krawatte weg.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!  
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung. Entschuldigung.  
Ich spendiere eine Pizza.

**Paula und Philipp**

Eine?

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Paula**

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

**Ayhan**

Das war doch sehr lustig.

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!  
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung.

**Ayhan**

Ich spendiere eine Pizza.

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Moderator**

Well, that was quick as lightning. But maybe you were still able to hear that Paula cut off Ayhan's tie - KRAWATTE – with the scissors.

**Moderator**

In some parts of Germany this is a carnival prank that women like to play on men – **but** only in the week **before** Rose Monday, on the Thursday, when the women are officially in charge.  
But Paula isn't too bother about the timing of this custom, especially as Ayhan still thinks his prank was funny.

**Moderator**

After a short cry for help, which could be part of the game, Ayhan does apologise.

**Moderator**

And Ayhan announces magnanimously that he'll buy them a pizza – PIZZA to make up for it.

**Moderator**

One pizza for three people is not exactly a lot – but, anyway, the good mood's being restored. Eulalia, the talking owl, has heard everything and she comments that "revenge is sweet".

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

... die Reportage

**Moderator**

Yes, a little getting your own back like that can be pretty satisfying... But then Paula and Philipp have to get to work: they take to the streets with a tape recorder collecting impressions of carnival – a time when many people slip into different personas in their fancy-dress.

**Moderator**

Let the atmosphere work on you a bit and have a listen to what this woman likes.

**Szene 2: Auf der Straße – Papageno**

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heia, hopsasa.  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.

**Frau**

Is dat nich herrlich?  
Und dat Kstmken. Schön, woll?

**Moderator**

All the people are exuberant. They're dancing, drinking and singing. A woman is really enthusiastic about the music and about the **costume of feathers** that one of the men is wearing. He's dressed up as Papageno – PAPA-GENO – the bird-catcher in Mozart's opera "The Magic Flute".

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heia, hopsasa.

**Moderator**

Maybe you thought that the German the woman was speaking sounded a bit strange? That wouldn't surprise me at all because she didn't actually speak High German,

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

but the dialect to the Ruhr area. They say for example **DAT** instead of **DAS** there.

**Frau**

Is dat nich herrlich?  
Und dat Köstümken. Schön, woll?

**Moderator**

In all the hurly-burly Paula spots two people, probably father and son, wearing wings of exquisitely beautiful white feathers. Paula and Philipp want to know who they're pretending to be. They ask the little boy first. Try to hear who it is the boy is playing and what it's that's most important to him.

**Szene 3: Auf der Straße – Ikarus**

**Paula**

Hallo, du bist aber schön.

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Junge**

Siehste det denn nich?  
Ick bin Ikarus.

**Paula**

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.  
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

**Junge**

Nö, is doch egal.  
Hauptsache, ick kann fliegen.

**Moderator**

You may have picked up whom the boy is playing: Icarus – **IKARUS** – a figure from Greek Mythology.

**Junge**

Ick bin Ikarus.

**Moderator**

And like for the figure he represents, the boy says that being able to fly - **FLIEGEN** – is the most important thing for him.

**Junge**

Hauptsache, ick kann fliegen.

**Moderator**

And the way the boy sees it, anyone should recognise immediately who he is. That's why he responds to

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Philipp's question with an astonished counter-question – can't Philipp see that? And he asks it in broad Berlin dialect.

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Junge**

Siehste det denn nich?  
Ick bin Ikarus.

**Moderator**

So, the boy knows he's Icarus. But Paula can't imagine him knowing the Icarus **story** – **GESCHICHTE**.

**Paula**

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

**Moderator**

And as she expected, the boy doesn't know the story and he couldn't care less.

**Junge**

Nö, is doch egal.  
Hauptsache, ick kann fliegen.

**Moderator**

This mythical story of Icarus and... No, let's leave that till the next episode.

Now, you can probably still hear the way the Berlin boy spoke and I can see that the professor wants to tell you something about that.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Moderator**

Do you remember the woman's reaction to the man who was impersonating Papageno? I asked the listeners whether they thought, the speech of the woman sounded strange.

**Professor**

Yes, I do indeed. And to prevent the impression being created that people had also disguised their **language** in carnival, I want to draw attention first to the various ways German can sound. The joy of the woman expressed by the question "Isn't that splendid?" would sound like this in High German:

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**

Ist das nicht herrlich?

**Moderator**

But because she's from the Ruhr region, it sounds a bit different.

**Frau**

Is dat nich herrlich?

**Moderator**

Well, there are probably different pronunciations and sentence melodies and dialects in all languages.

**Professor**

I don't know, but I expect so. So just prick your ears. The boy's question, "Can't you see that?" would sound like this in High German:

**Sprecher**

Siehst du das denn nicht?

**Moderator**

But in Berlin dialect it sounds like this:

**Junge**

Siehste det denn nich?

**Professor**

I'd like to talk now about a peculiarity of some verbs in German. Listen to the Berlin boy again and watch out for the verb form in the first word.

**Junge**

Siehste det denn nich?

**Moderator**

You might not immediately recognise that the form "do you see" – SIEHST DU – belongs to the infinitive to see – SEHEN.

**Professor**

Yes, that's what I wanted to point out: for some German verbs that have the vowel **e** in the infinitive, the **e** as in **SEHEN** changes into a **ie** – as in **SIEHST** which is spoken as a long **i** in the second and third persons.

**Sprecher**

sehen  
Siehst du das denn nicht?

**Moderator**

OK, thanks, Professor. That'll do for this session.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Professor**

You are welcome.

**Moderator**

You can have a listen now to some of those scenes again.

Listen first to the prank Paula plays on Ayhan.

**Compu**

Ayhan, du bist sehr chic.  
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

**Ayhan**

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

**Philipp**

Sehr witzig, Ayhan.

**Paula**

Und das ist auch sehr lustig, oder?  
Schnipp, schnapp, schneck –  
ist die Krawatte weg.

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!  
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung. Entschuldigung.  
Ich spendiere eine Pizza.

**Paula und Philipp**

Eine?

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Moderator**

Now hear the encounter with the man dressed up as Papageno.

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heia, hopsasa.  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.

**Frau**

Is dat nich herrlich?  
Und dat Kstmken. Schön, woll?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Hallo, du bist aber schön.

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Junge**

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

**Paula**

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

**Junge**

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

**Moderator**

Paula and Philipp notice two people wearing white wings.  
The boy has dressed up as Icarus.

**Moderator**

In the next episode there'll be more about Icarus and his father.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle